



Corso emergenziale di interpretazione UKR-IT:

Bologna, 21-22 aprile 2022



*Conoscere il contesto in cui si
opera – giovedì 21 aprile
09.15.11.00*

Sara Polidoro
Eleonora Bernardi



Interpretare per i profughi

- *Conoscere il luogo* *DOVE*
- *i partecipanti* *CHI*
- *le procedure* *COSA*
- *Principali difficoltà* *COME*



DOVE

Hub di Bologna autostazione

lun-ven 9-19 | sab 8.30-13-30
dom chiuso



CHI

- Personale medico
- Personale ASL
- Funzionari di polizia
- Personale del Comune di Bologna
- Volontari della Croce Rossa
- Mediatori culturali-linguistici



COSA

- Rilascio codice STP
- Tampone rapido COVID
- Registrazione presso la Polizia di Stato
- Test di Mantoux
- Informazioni su alloggio/scuole/buoni spesa (Servizi Sociali del Comune di Bologna)
- Caritas



1. Codice STP

STP: Straniero Temporaneamente Presente

Viene rilasciato allo straniero privo di permesso di soggiorno a seguito della dichiarazione dei propri dati anagrafici e viene utilizzato per ricevere le prestazioni sanitarie essenziali a parità di condizioni con il cittadino italiano.

Vengono altresì consegnati i recapiti di un medico di famiglia e, in presenza di minori, di un pediatra.

CHI: Personale ASL



2. Tampone rapido COVID

- Impegnativa

CHI: personale AUSL

- Tampone

CHI: personale medico-sanitario

- Attesa ca. 30 min.



3. Polizia

- Identificazione e registrazione ai fini dell'ottenimento del permesso di soggiorno
- La polizia entro 30 giorni contatta per convocazione presso Questura (impronte digitali)

CHI: funzionario polizia



4. Test Mantoux

- Il Test di Mantoux è un test di screening per verificare la presenza in un individuo di infezione, anche latente, da parte del Micobatterio della Tuberculosis.
- Il test viene eseguito mediante iniezione intradermica di una soluzione - se positivo, porterà allo sviluppo di un rigonfiamento cutaneo piuttosto duro nelle successive 48-72 ore.

CHI: personale medico-sanitario



Servizi sociali/Caritas

- Alloggio
- Scuole
- Cibo
- Buoni spesa
- Vestiario

CHI: personale del Comune di Bologna



COME: Principali difficoltà

- Difficoltà situazionale
- Difficoltà terminologica
- Difficoltà emotiva



Difficoltà terminologica

- **Terminologia medica**
- **Terminologia burocratica**
- **Doppio registro terminologico** (la voce della medicina/della pubblica amministrazione vs. della vita vissuta)

Esempio 1: STP → *stranieri temporaneamente presenti*

Esempio: Laparoscopia → laparoscopy vs. surgery using a small probe



Difficoltà terminologica

Strategie

- Fare domande (che cosa intende per...? Che cos'è?)
- Usare spiegazioni, sinonimi (è un'operazione che si fa con una sonda piccolina)
- Usare deittici (le fa male qui?), il proprio corpo (faccia così)
- Creare dei glossari dei termini più ricorrenti (alcuni già disponibili on-line, ad esempio, per l'ambito medico ReACTMe (<http://reactme.net/home>))

Difficoltà terminologica

Come creare glossari?

- Chiedere a chi ci contatta più informazioni possibili sulla natura dell'incontro mediato
- Utilizzare le fonti già disponibili online
- Formato facilmente consultabile (tabella word o excel)

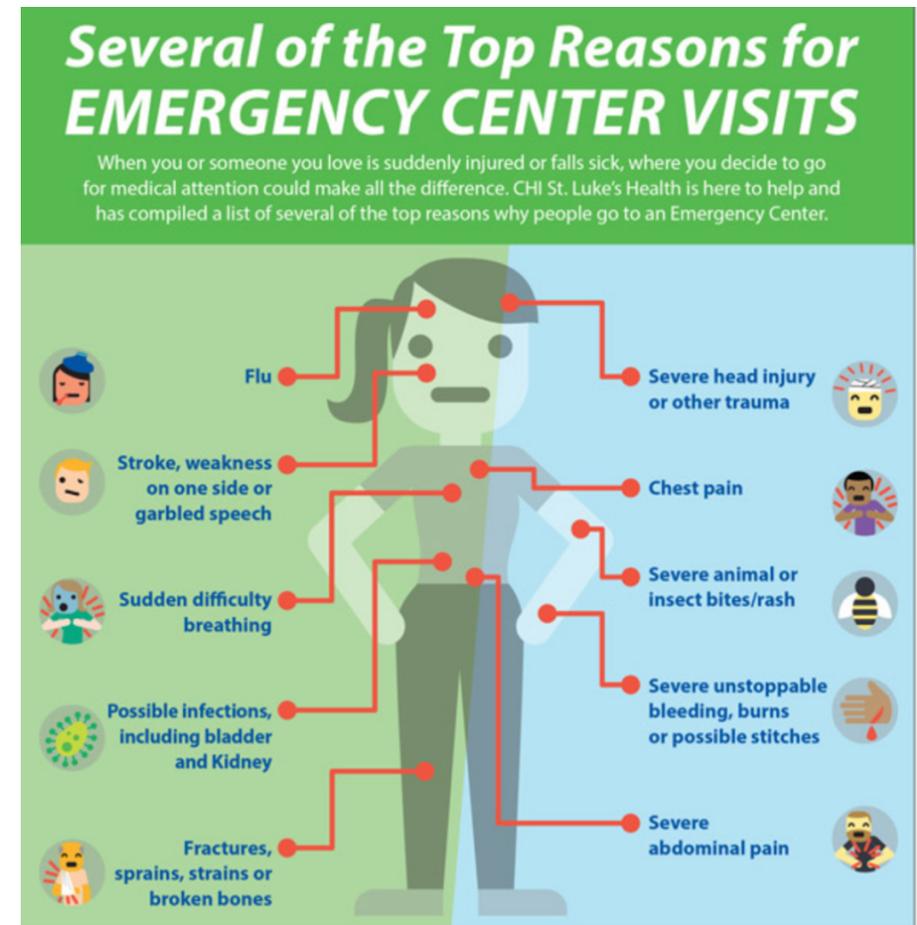
Na prazan stomak Prije jela	A stomaco vuoto
Pretraga (ići na + akk./naručiti se za + akk.) Pregled (ići na + akk./naručiti se za + akk.)	Accertamento Visita medica
Podnošljivo	Accettabile, tollerabile
Zgusnuti se, zgrušavati se/zgrušati se	Addensarsi, condensarsi
Alergija na koštunjavo voće/grickalicu	Allergia alla frutta secca
Kola hitne pomoć/hitnu pomoć	Ambulanza
Ambulanta/praksa	Ambulatorio medico
Razbolijevati/razboljeti se	Ammalarsi
Bolovati (bolujem) od + g.	Ammalarsi di/soffrire di
Vođenje krvi	Analisi del sangue
Kuk	Anca
Tjeskoba, napetost	Ansia

Difficoltà terminologica

- Cercare di anticipare i contenuti:

Esempio:

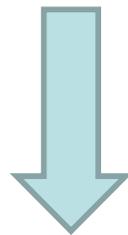
- Cardiologia (infarto, dolore toracico, colesterolo, bypass, pressione sanguigna)
- Traumatologia (frattura, strappo, commozione cerebrale)
- Allergie e influenza (stanchezza, capogiri, vertigini)
- Neurologia (svenimenti, ictus)
- Digestione (vomito, diarrea, bruciori di stomaco, feci)
- Infezioni e problemi della pelle (morso, taglio, ferita, sanguinamento, temperatura, rush cutaneo, ustioni)
- Ubriachezza/droga/salute mentale/attacchi di panico
- Bambini (malattie esantematiche, vaccinazioni)





Difficoltà emotiva/psicologica

- Messaggio primariamente negativo (esodo forzato, malattia, guerra,...)
- Ruolo dell'interprete → “who channels the traumatic content”
- Natura dell'interpretazione (discorso diretto, prima persona, contatto “fisico” con la persona interpretata, empatia)

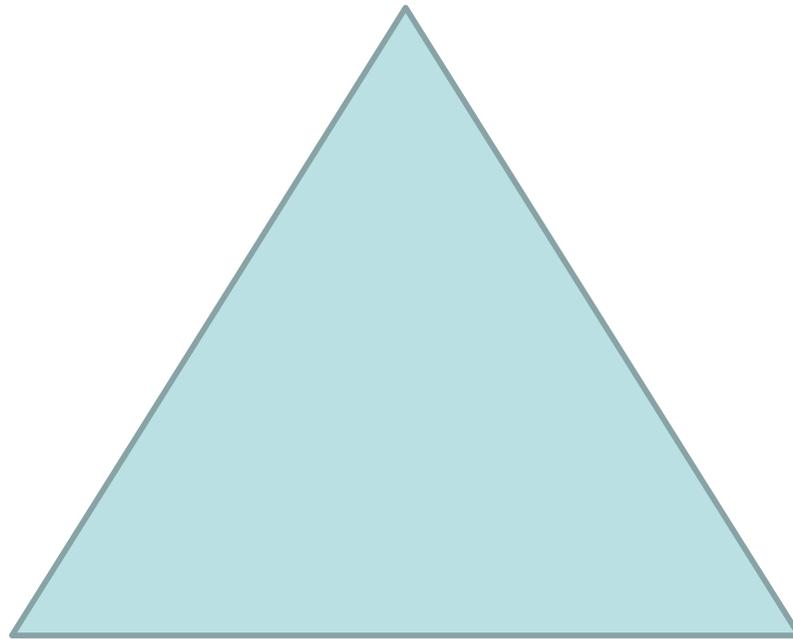


Burn out; compassion fatigue, trauma vicario, PTSD secondario (ansia, difficoltà a dormire e concentrarsi, tristezza, flashback, paura, attacchi di panico)



Difficoltà emotiva/psicologica

Prevenzione



Self-care

Supporto



Difficoltà emotiva/psicologica

- Prevenzione:
 - Riconoscere il problema (Creeze et al. “Teaching Interpreters About Self-Care.” *International Journal of Interpreter Education* 7 (1): 74–83).
 - non sentirsi “sbagliati”, “deboli” o “diversi”
- Self-care
 - Durante il lavoro:**
 - Tracciare i limiti del proprio compito → “Say-no Model” (Bancroft, 2015)
 - Separare la vita privata e quella “da volontario”
 - Terza persona?
 - Ogni giorno** (yoga, passeggiate, hobby, meditazione, musica)



Difficoltà emotiva/psicologica

- Supporto
Colleghe
Professionisti

SAP (Servizio di Aiuto Psicologico a Giovani Adulti)

- Bologna: Segreteria dei Servizi Clinici. +39 051 2091832; +39 051 2091348: dippsic.sap@unibo.it
- Cesena, Forlì, Ravenna, Rimini: Segreterie URP
Cesena accf.cesenasap@unibo.it
Forlì accf.forlisap@unibo.it
Ravenna urp.ravenna@unibo.it
Rimini campusrimini.sap@unibo.it



Difficoltà emotiva/psicologica

Say-no Model (Bancroft)

1. Dire no
2. Spiegare perché
3. Offrire soluzioni

Es. 1. Un rifugiato le chiede il numero di telefono per eventuali necessità di comunicare in Italia.

Mi dispiace molto ma non mi è permesso darle il mio numero privato. O altrimenti sarei sempre al telefono e non riuscirei ad aiutare qui all'hub. Però può tornare qui in hub, ci sono sempre mediatori che la potranno aiutare.



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
SEDE DI FORLÌ

Sara Polidoro

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
sara.polidoro2@unibo.it

Eleonora Bernardi

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
eleonora.bernardi5@unibo.it